DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo

D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	A2	C1 C3 C18 C21	D1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	A1	C17 C22	D7 D12 D23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	A4 A5	C2 C10 C24 C32	D4 D10 D13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	A3	C4 C12 C25 C30	D9 D15

Contidos

Tema	
Procedementos e recursos de tradución	- Identificación do contexto, lectura e detección de problemas - Busca de información e resolución de problemas - Tradución - Revisión, análise crítica e control de calidade
Dicionarios e fontes de documentación	- Fontes de documentación en formato papel. - Fontes de documentación en formato dixital e en rede. - Textos paralelos.
Problemas de tradución	- Erros comúns - Interferencias lingüísticas - Referencias culturais e intertextuais - Procura da equivalencia textual - Creatividade discursiva
Tradución de textos	- Tradución á vista e escrita de textos non especializados de xéneros diversos. - Encomendas que simulen o proceso de tradución no mercado profesional. - Valoración e argumentación da calidade do produto traducido.
Aspectos contrastivos na combinación portugués>español	- Morfosintácticos - Léxico-semánticos - Estilístico-discursivos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	18	42	60
Lección maxistral	8	0	8
Resolución de problemas de forma autónoma	18	44	62

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudantado.
Resolución de problemas de forma autónoma	O estudantado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen total ou parcialmente situacións reais do mercado profesional nas que aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao estudantado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de xeito telemático. Todo o material empregado en clase estará dispoñible na plataforma MOOVI.
Actividades introdutorias	Prestarase unha atención personalizada ao estudantado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de xeito telemático. Todo o material empregado en clase estará dispoñible na plataforma MOOVI.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de catro encargos e/ou probas que reproduzan as características da práctica profesional e que estarán distribuídos ao longo do período de docencia. Cada un deses encargos e/ou probas terá un valor do 25% da nota global.	100	A2 A4 A5	C2 C3 C10 C18 C24 C30	D1 D4 D7 D15 D23	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Exame consistente en tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

Para facer a media entre ambas as partes, a nota mínima do exame de tradución con tempo limitado de 2 horas deberá alcanzar un 5 sobre 10. De non ser así, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do portugués. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 2. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporánea**, Editorial Verbo, 2001

Gonçalves Barbosa, Heloísa, **Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Plan de Continxencias

Descrición

MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento en que resulte preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

ADAPTACIÓN DE METODOLOXÍAS E AVALIACIÓN
En caso de que as circunstancias esixan o paso á docencia telemática, as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías manteranse segundo o previsto na guía docente e a materia pasará a impartirse na modalidade de teledocencia por medio de ferramentas de docencia remota como o correo electrónico, MOOVI e as aulas e despachos virtuais da Universidade de Vigo.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.